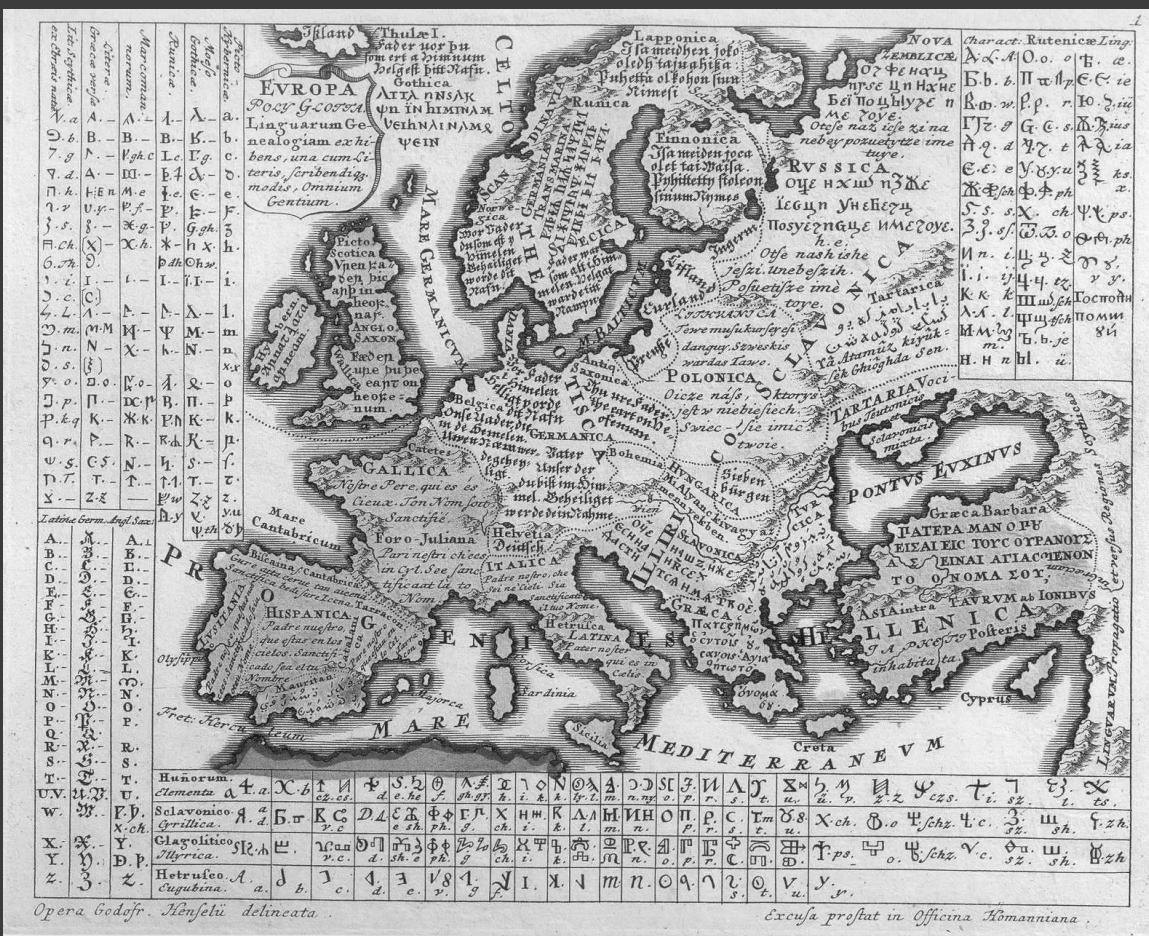


Oltre i confini

NAZIONE, LINGUAGGIE CULTURA
NEL CENTRO EUROPA DAL 1989 A OGGI

a cura di
Massimo MAURIZIO



«Quadri»

Quaderni di RiCOGNIZIONI

In copertina: Gottfried Hensel, *Europa polyglotta, linguarum genealogiam exhibens, una cum literis, scribendique modis, omnium gentium*, da Id., *Synopsis universae philologiae, in qua miranda unitas et harmonia linguarum totius orbis terrarum occulta, e literarum, syllabarum, vocumque natura & recessibus eruitur*, Norimbergae, in commissi apud heredes Homannianos, 1741

Progetto grafico e impaginazione: Roberto Merlo

«QuadRi»
Quaderni di *RiCOGNIZIONI*
I
2014

I «QUADERNI DI RICOGNIZIONI»

«*QuadRi*» – *Quaderni di RiCOGNIZIONI* è la collana curata dal Comitato scientifico e dalla Redazione di *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, edita online dal Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino. La rivista e i suoi *Quaderni* nascono con l'intento di promuovere *ri-cognizioni*, sia trattando da prospettive diverse autori, movimenti, argomenti ampiamente dibattuti della cultura mondiale, sia ospitando interventi su questioni linguistiche e letterarie non ancora sufficientemente indagate. I *Quaderni di RiCOGNIZIONI* sono destinati ad accogliere in forma di volume i risultati di progetti di ricerca e gli atti di convegni e incontri di studio.

ISSN: in corso di assegnazione

COMITATO DI DIREZIONE

Direttore responsabile • Paolo BERTINETTI (Università di Torino); **Direttore editoriale** • Carla MARELLO (Università di Torino)

COMITATO DI REDAZIONE

Pierangela ADINOLFI (Università di Torino), Alberto BARACCO (Università di Torino), Elisabetta BENIGNI (Università di Torino), María Felisa BERMEJO CALLEJA (Università di Torino), Silvano CALVETTO (Università di Torino), Gianluca COCI (Università di Torino), Elisa CORINO (Università di Torino), Peggy KATELHOEN (Università di Torino), Massimo MAURIZIO (Università di Torino), Patricia KOTTELAT (Università di Torino), Enrico LUSSO (Università di Torino), Roberto MERLO (Università di Torino), Alessandra MOLINO (Università di Torino), Daniela NELVA (Università di Torino), Matteo REI (Università di Torino)

SEGRETERIA DI REDAZIONE

Alberto BARACCO (Università di Torino), Elisa CORINO (Università di Torino), Roberto MERLO (Università di Torino), Daniela NELVA (Università di Torino), Matteo REI (Università di Torino)

COMITATO SCIENTIFICO

Ioana BOTH (Universitatea «Babeş-Bolyai», Cluj-Napoca), Suranjan DAS (Università di Calcutta), Salvador GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (Universidad de León), Andrea CAROSSO (Università di Torino), Emanuele CICCARELLA (Università di Torino), Thierry FONTENELLE (Translation Center for the Bodies of the European Union, Luxembourg), Natal'ja Ju. GRJAKALOVA («Puškinskij Dom», Accademia delle Scienze di San Pietroburgo), Philip HORNE (University College, London), Krystyna JAWORSKA (Università di Torino), Ada LONNI (Università di Torino), Maria Grazia MARGARITO (Università di Torino), Fernando J.B. MARTINHO (Università di Lisbona), Francine MAZÈRE (Université Paris 13), Riccardo MORELLO (Università di Torino), Virginia PULCINI (Università di Torino), Giovanni RONCO (Università di Torino), Michael RUNDELL (Lexicography MasterClass), Elmar SCHAFROTH (Universität Düsseldorf), Mikołaj SOKOŁOWSKI (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, Warszawa), Michelguglielmo TORRI (Università di Torino), Claudia Maria TRESSO (Università di Torino), Jorge URRUTIA (Universidad «Carlos III», Madrid), Inuhiko YOMOTA (Kyoto University of Art & Design), François ZABBAL (Institut du Monde Arabe, Paris)

EDITORE

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Palazzo delle Facoltà Umanistiche

Via Sant'Ottavio, 20, Torino

SITO WEB: <http://www.dipartimentolingue.unito.it/>

CONTATTI

RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne

SITO WEB: <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>

E-MAIL: ricognizioni.lingue@unito.it

ISSN: 2384-8987



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

Oltre i confini

NAZIONE, LINGUAGGI E CULTURA
NEL CENTRO EUROPA DAL 1989 A OGGI

a cura di
Massimo MAURIZIO



UNIVERSITÀ
DI TORINO

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E
CULTURE MODERNE

SOMMARIO

OLTRE I CONFINI

Nazione, linguaggi e cultura nel Centro Europa dal 1989 a oggi

a cura di Massimo MAURIZIO

- 9-14 Anna CHIARLONI, *Nazione, linguaggi e cultura nel Centro Europa dal 1989 a oggi*
- 15-23 Gian Enrico RUSCONI, *I dilemmi della Germania e i nostri*
- 25-37 Krystyna JAWORSKA, *Identità ibride? La letteratura polacca prima e dopo il 1989*
- 39-45 Enrico DE ANGELIS, *Per una storia letteraria non sedentaria*
- 47-63 Hanna SERKOWSKA, *Di che cosa si parla (e che cosa si intende quando si parla) della letteratura del mondo?*
- 65-72 Gerhard FRIEDRICH, *“La sofferenza tedesca”: mito fondante della Germania riunificata?*
- 73-87 Peggy KATELHÖN, *Sprachnation – Nationalsprache: Sprache, Nation und Staat. Die sprachliche Identität der Deutschen von 1945 bis heute*
- 89-96 Laura VALLE, *Oltre le lingue: il linguaggio globale dell’arte tra memorie e nuove identità*

SPRACHNATION – NATIONALSPRACHE: SPRACHE, NATION UND STAAT. DIE SPRACHLICHE IDENTITÄT DER DEUTSCHEN VON 1945 BIS HEUTE

Peggy KATELHÖN

ABSTRACT • “Linguistic nation” – “National language”: *Language, nation and state. The linguistic identity of the Germans from 1945 to the present.* In this paper, I investigate which linguistic mechanisms come into being when two culturally and politically splitted communities such as GDR and FRG continue to share the same language. The research has an historical linguistic focus and intends to outline the field of tension between German language, German nation and its geo-political counterparts over the past seventy years.

*Bei der Bestimmung ethnischer, kultureller und politischer Identität
gesellschaftlicher Gruppen oder ganzer Gesellschaften
spielt die Sprache eine herausragende Rolle
(Gardt 2000: 1)*

70 Jahre nach Kriegsende und der deutschen Teilung und 25 Jahre nach Mauerfall möchte dieser sprachwissenschaftlicher Beitrag aus sprachhistorischer Perspektive, die Frage beantworten, in welchem Spannungsfeld die deutsche Sprache, die deutsche Nation und ihr(e) Staat(en) zueinander standen bzw. stehen. Was passiert, wenn zwei kulturell und politisch voneinander getrennte Gemeinschaften, die gleiche Sprache sprechen?

Der Artikel umreißt zunächst die historischen Phasen der politisch-sozialen und v.a. sprachwissenschaftlichen Diskussion von 1945 bis 1989 in der DDR und der BRD, um dann zu zeigen, dass auch die wissenschaftlichen Positionen zur Sprachenfrage nach 1989 nie wertefrei waren und sein konnten. Es wird dann auf aktuelle Standpunkte zum Thema Deutsche Sprache(n) eingegangen, um im Ausblick mögliche linguistische Lösungsansätze aufzuzeigen.

1. Deutsche Sprachnation

Für viele europäische Staaten ist ihre Sprache oft eines der wichtigsten Kriterien für ihre Selbstbestimmung als *Nation*:

Die Sprache (im Sinne von ‚Einzelsprache‘) gilt in Gesamteuropa als ein wichtiges, in vielen Teilen sogar als das zentrale, letztlich ausschließliche bis absolute Kriterium zur Bildung von Gemeinschaften, zur Bestimmung von Gemeinschaftszugehörigkeiten usw. (Reichmann 2000: 423)

Allerdings gilt Deutschland seit einigen Jahrhunderten als *schwieriges Vaterland* (vgl. u.a. Alter 1997), seit zirka 200 Jahren gehen Forscherinnen¹ von einer nationalstaatlichen Sonderentwicklung in Deutschland aus (Busse 1993: 9; 1995; Alter 1997). Die Deutschen, anders als andere europäische Völker, haben bis heute ein schwieriges Verhältnis zu ihrer nationalen Identität. Die Gründe hierfür liegen natürlich in der Geschichte, die verspätete Gründung eines Nationalstaates 1871 begründete schon damals eine Debatte unter den Intellektuellen, wie und anhand welcher Kriterien man die deutsche Nation bestimmen könne. Dass Staat, Nation und Volk nie deckungsgleiche Begriffe waren und sein konnten, liegt auf der Hand². Einen Ausweg aus dem terminologischen Dilemma bot den Deutschen 1907 der Historiker Friedrich Meinecke an: Er näherte sich dem Problem *Nation* mittels einer definitorischen Unterscheidung von *Staatsnation* und *Kulturnation*³, die bis in die Gegenwart nachwirken sollte. Stark vereinfachend zusammengefasst: Die Staatsnation bezieht sich auf die Bevölkerung eines bestimmten, historisch entstandenen Territoriums; Nation und Staatsangehörigkeit werden dabei gleichgestellt. Im Gegensatz dazu definiert sich die Kulturnation über andere Kriterien. Eine Kulturnation verfügt nicht zwangsläufig über einen Staat zur Erlangung eines Gemeinschaftsgefühls, sondern Merkmale wie gemeinsame Abstammung, Sprache, geschlossenes Siedlungsgebiet, Religion, Gewohnheiten, Traditionen und Geschichte charakterisieren eine Nation. V.a. die gemeinsame Sprache wird hier zum wichtigsten Kriterium, was uns zum Gegenstand unserer Betrachtungen in diesem Artikel führt. Gab es zwischen 1949 und 1989 eine gemeinsame Sprache in der DDR und in der BRD?

2. Das sprachliche Ost-West-Problem bis 1989

Bevor ich zur Darstellung der politischen und sprachwissenschaftlichen Diskussion in den Jahren der deutschen Trennung komme, sei hier ein kurzer Blick auf die Darstellung des Nationenbegriffs in den deutschen Verfassungen von 1949 bis 1989 geworfen.

2.1. *Deutsche Nation in den deutschen Verfassungen 1949-1989*

Am 23. Mai 1949 wurde das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland

¹ Wo möglich, wird in diesem Aufsatz aus sprachökonomischen Gründen zum Bezug auf menschliche Subjekte ein generisches Femininum gewählt, das sich sowohl auf weibliche als auch männliche Referentinnen beziehen kann.

² Zu einer Diskussion von Einzelbeispielen siehe u.a. Alter (1997: 34-25).

³ Vgl. Meinecke (1908), zu einer Diskussion Stukenbrok (2005).

verkündet und trat gleichzeitig auch in Kraft. Bis zum heutigen Tag gab es keine tiefgreifenden Veränderungen des Gesetzestextes⁴. In der Präambel zum Grundgesetz steht Folgendes:

Im Bewußtsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen, von dem Willen beseelt, seine nationale und staatliche Einheit zu wahren und als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen, hat das Deutsche Volk in den Ländern Baden, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, Württemberg-Baden und Württemberg-Hohenzollern, um dem staatlichen Leben für eine Übergangszeit eine neue Ordnung zu geben, kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland beschlossen. Es hat auch für jene Deutschen gehandelt, denen mitzuwirken versagt war. Das gesamte Deutsche Volk bleibt aufgefordert, in freier Selbstbestimmung die Einheit und Freiheit Deutschlands zu vollenden⁵.

Auch wenn *de facto* 1949 keine staatliche Einheit vorlag, wurde das Grundgesetz für das gesamte deutsche Volk verfasst, auch „für die Deutschen, denen mitzuwirken versagt war“. Staat und Nation werden gleichgestellt, die Sprache bleibt unerwähnt.

In der DDR gab es drei Versionen des Verfassungstextes, beginnen wir mit der ursprünglichen Verfassung der Deutschen Demokratischen Republik, die am 7.10.1949 in Kraft trat:

Von dem Willen erfüllt, die Freiheit und die Rechte des Menschen zu verbürgen, das Gemeinschafts- und Wirtschaftsleben in sozialer Gerechtigkeit zu gestalten, dem gesellschaftlichen Fortschritt zu dienen, die Freundschaft mit anderen Völkern zu fördern und den Frieden zu sichern, hat sich das deutsche Volk diese Verfassung gegeben.

A. Grundlagen der Staatsgewalt, Artikel 1:

- (1) Deutschland ist eine unteilbare demokratische Republik; sie baut sich auf den deutschen Ländern auf.
- (2) Die Republik entscheidet alle Angelegenheiten, die für den Bestand und die Entwicklung des deutschen Volkes in seiner Gesamtheit wesentlich sind; alle übrigen Angelegenheiten werden von den Ländern selbständig entschieden.
- (3) Die Entscheidungen der Republik werden grundsätzlich von den Ländern ausgeführt.
- (4) Es gibt nur eine deutsche Staatsangehörigkeit⁶.

Am 6. April 1968, nach einem Volksentscheid, wurde die Präambel ausführlich ergänzt und präzisiert und Kapitel 1 der Verfassung der DDR wie folgt geändert:

Getragen von der Verantwortung, der ganzen deutschen Nation den Weg in eine Zukunft des Friedens und des Sozialismus zu weisen, in Ansehung der geschichtlichen Tatsache,

⁴ Die DDR trat 1990 dem Geltungsbereich der BRD bei, daher konnte auch aus rechtlichen Gründen von einer (eventuell langwierigen) Verfassungsänderung abgesehen werden. Nur in der Präambel des Grundgesetzes wurden nachfolgend die neuen Bundesländer ergänzt.

⁵ Quelle: <http://www.documentarchiv.de/brd/1949/grundgesetz.html>, (letzter Aufruf: 14.11.2014).

⁶ Quelle: <http://www.documentarchiv.de/ddr/verfddr1949.html>, (letzter Aufruf: 14.11.2014).

daß der Imperialismus unter Führung der USA im Einvernehmen mit Kreisen des westdeutschen Monopolkapitals Deutschland gespalten hat, um Westdeutschland zu einer Basis des Imperialismus und des Kampfes gegen den Sozialismus aufzubauen, was den Lebensinteressen der Nation widerspricht, hat sich das Volk der Deutschen Demokratischen Republik, fest gegründet auf den Errungenschaften der antifaschistisch-demokratischen und der sozialistischen Umwälzung der gesellschaftlichen Ordnung, einig in seinen werktätigen Klassen und Schichten das Werk der Verfassung vom 7. Oktober 1949 in ihren Geiste weiterführend und von dem Willen erfüllt, den Weg des Friedens, der sozialen Gerechtigkeit, der Demokratie, des Sozialismus und der Völkerfreundschaft in freier Entscheidung unbeirrt weiterzugehen, diese sozialistische Verfassung gegeben.

Abschnitt I: Grundlagen der sozialistischen Gesellschafts- und Staatsordnung, Kapitel 1, Politische Grundlagen, Artikel 1:

Die Deutsche Demokratische Republik ist ein sozialistischer Staat deutscher Nation. [...] ⁷

Explizit wird der Begriff der *deutschen Nation* in den Verfassungstext eingeführt, aber Staat und Nation werden mit der Formulierung „sozialistischer Staat deutscher Nation“ terminologisch unterschieden. Am 7.10.1974 tritt erneut eine Veränderung in Kraft:

In Fortsetzung der revolutionären Tradition der deutschen Arbeiterklasse und gestützt auf die Befreiung vom Faschismus hat das Volk der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit den Prozessen der geschichtlichen Entwicklung unserer Epoche sein Recht auf sozial-ökonomische, staatliche und nationale Selbstbestimmung verwirklicht und gestaltet die entwickelte sozialistische Gesellschaft. Erfüllt von dem Willen, seine Geschicke frei zu bestimmen, unbeirrt auch weiter den Weg des Sozialismus und Kommunismus, des Friedens, der Demokratie und der Völkerfreundschaft zu gehen, hat sich das Volk der Deutschen Demokratischen Republik diese sozialistische Verfassung gegeben.

Abschnitt I; Grundlagen der sozialistischen Gesellschafts- und Staatsordnung, Kapitel 1 Politische Grundlagen; Artikel 1:

Die Deutsche Demokratische Republik ist ein sozialistischer Staat der Arbeiter und Bauern. Sie ist die politische Organisation der Werktätigen in Stadt und Land unter der Führung der Arbeiterklasse und ihrer marxistisch-leninistischen Partei. [...] ⁸

Die Begriffe *Nation* und *deutsches Volk* verschwinden komplett, ebenso jeglicher Hinweis auf die deutsche Einheit ⁹. Bereits die Texte der Präambeln der deutschen Verfassungen von 1949 bis 1989 lassen erahnen, wie schwierig die Bestimmung von Nation, Volk, Staat in einer Zeit war, als es zwei deutsche Staaten gab. Nachfolgend werde ich die sprachwissenschaftliche Diskussion um das Problem der gemeinsamen bzw. geteilten Sprache bis 1989 umreißen.

⁷ Quelle: <http://www.documentarchiv.de/ddr.html>, (letzter Aufruf: 14.11.2014).

⁸ Quelle: <http://www.documentarchiv.de/ddr/verfddr.html>, (letzter Aufruf: 14.11.2014).

⁹ Aus Platzgründen können Einzelheiten nicht vertieft werden, es sei daher auf Möller (2008); Schlosser (1990: 47-64) verwiesen.

2.2. Die sprachwissenschaftliche Diskussion bis 1989: geteilte Sprache?

a) 1949 bis 1961: Ab 1949 gab es zwei selbständige deutsche Staaten und auch in der linguistischen Forschung begann nun die Diskussion um die sprachlichen Folgen dieser staatlichen Trennung. Der historische Grund für die teils sehr emotional geführte Auseinandersetzung lag in der Tatsache, dass die Sprache im nationalen Selbstverständnis der Deutschen, in der politischen und kulturellen Entwicklung stets eine wichtige Rolle einnahm. Eine Spracheinheit bedeutete auch eine Einheit der Nation¹⁰. Die westdeutschen Sprachwissenschaftlerinnen sahen die Sprache in Westdeutschland als Norm an, die Sprache in Ostdeutschland wurde als etwas Fremdes betrachtet, der Einfluss des Russischen wurde maßlos überschätzt und als Ursache für eine gefürchtete Sprachteilung angesehen. (Ostmann 2014: 27)

In einer ersten Phase nach der politischen Spaltung Deutschlands[...] dominiert eine Konstellation von Meinungen und Urteilen, die vor allem von westdeutscher Seite aus – speziell im tagespolitisch-journalistischen Diskurs und meist mit extrem politisch-polemischer Tendenz in Äußerungsformen, deren Aggressivität und nachgerade rüder Ton von keiner Seite später je übertroffen wird – eine Sprachspaltung durch SED bzw. „Sowjetzone“ entweder für bereits vollzogen hält oder doch mindestens als unmittelbare Gefahr erkennt [...]. (Lerchner 2000: 275-276)

Da die BRD die DDR nicht anerkannte¹¹, konnte sie auch die Sprache der DDR nicht als eigenständig betrachten, vielmehr wurde in der sprachwissenschaftlichen Diskussion von einer „Erkrankung“ der deutschen Sprache ausgegangen, was zu einem häufigen Gebrauch von Metaphern aus der Medizinersprache führte (vgl. Bauer 1993: 47). Zu gleicher Zeit setzten sich die westdeutschen Sprachwissenschaftlerinnen intensiv mit der Sprache der Nazizeit auseinander; es wurde die Unterstellung aufgestellt, diese bestehe in der DDR weiter (Bauer 1993: 48), zudem wurde die Sprachlenkung durch das politische System der DDR angeprangert. Es gab die Forderung der Freigabe „unserer deutschen Sprache aus der politischen Zwangsjacke“ (Köhler 1954: 48). Es fand auf westdeutscher Seite keine kritische Reflexion der eigenen sprachlichen Realität statt (Bauer 1993: 48).

Die ostdeutschen Wissenschaftlerinnen waren in ihren Äußerungen gemäßiger, was sicherlich auch an der 1950 in der „Pravda“¹² geführten Sprachdebatte lag, in die Stalin selbst eingriff. Seiner Meinung nach sei Sprache nicht klassengebunden, die Klassengegensätze in der Gesellschaft wirkten sich nicht auf die Einheitlichkeit einer Nationalsprache aus (vgl. Ostmann 2014: 29). 1951 fand in der DDR die Theoretische Konferenz des ZK der SED statt, auf der die Einheit der deutschen Sprache betont

¹⁰ Vgl. dazu die Beiträge in Gardt (1999, 2000).

¹¹ Aus dieser Tatsache resultiert auch die Bezeichnung „Gänsefüßchenstaat“ für die DDR. Im öffentlichen Diskurs der Bundesrepublik gab es die DDR schlicht nicht, also sprach und schrieb man von anderem deutschen Staat nur in ironischen Anführungszeichen. Vgl. dazu Kórlén (1959/2008: 80).

¹² „Правда“ (Die Wahrheit), russische Tageszeitung bereits vor 1917, von 1917 bis 1989 Zentralorgan der KPDSU.

wurde. So auch Walter Ulbricht im Jahre 1954:

Wir sind für die Einheit Deutschlands, weil die Deutschen im Westen unserer Heimat unsere Brüder sind, weil wir unser Vaterland lieben, weil wir wissen, daß die Wiederherstellung der Einheit Deutschlands eine unumstößliche historische Gesetzmäßigkeit ist und jeder zugrunde gehen wird, der sich diesem Gesetz entgegenzustellen wagt¹³.

In der Linguistik wurden am westdeutschen Sprachgebrauch die Militarisierung, die Fortführung eines nationalsozialistischen Sprachgebrauchs und der Einfluss des Englischen kritisiert (Bauer 1993: 51). Allerdings fanden sich in ostdeutschen Arbeiten auch kritische Eigenreflexionen, so registrierte beispielsweise der ostdeutsche Linguist Weiskopf die „Sprachsünden“ auf beiden Seiten, die zu einer Entfremdung, gar einer *Entnationalisierung* der Sprache führen könnten, auf eigener Seite kritisiert er u.a. den „Spruchbänder-, Behörden- und Partiejargon“ (Weiskopf 1955/2008: 80)¹⁴. Insgesamt lässt sich zusammenfassen, dass die ostdeutschen Stimmen jener Jahre weniger aggressiv waren, nicht zuletzt daher, weil in der DDR zu diesem Zeitpunkt nach der Glaube an die deutsche Einheit vorherrschte¹⁵.

b) 1961 bis 1972: Mit dem Mauerbau am 13. August 1961 fand in der DDR eine innere Konsolidierung statt, zudem konnte nach Stalins Tod 1953 und der darauf einsetzenden *Tauwetterperiode* in der Sowjetunion auch in der DDR der Prozess der Entstalinisierung durchgeführt werden. Mit dem Mauerbau von 1961 wurde eine politische Einheit der beiden deutschen Staaten jedoch immer unrealistischer. Die Regierung der DDR strebte nun eine internationale, völkerrechtliche Anerkennung an, daher verneinte sie nun die Einheit der Nation, während die Bundesregierung weiterhin für sie eintrat. Ab 1963 galt in der DDR der Marxismus-Leninismus als Ziel einer klassenlosen Gesellschaft, was zu einer begrifflichen Trennung einer *sozialistischen (Nation neuen Typus)* und einer *bürgerlichen Nation* führte¹⁶, die Gegensätze in beiden Gesellschaftsordnungen wurden in der DDR besonders betont, man nahm Abstand von Stalins Sprachthesen. Die Einheit der Sprache wurde jedoch von keiner Seite in Frage gestellt. In wissenschaftlicher Hinsicht ist in diesen Jahren der Beginn einer eigenständigen marxistisch-leninistischen Sprachwissenschaft zu verzeichnen. In beiden deutschen Staaten kam es zu einer verstärkten wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Sprachenfrage, es kam auch zu kritischen Reflexionen und Relativierungen im Westen. Im Westen übte beispielsweise Dieckmann (1967: 145) scharfe Kritik an der mangelnde Beherrschung der Methoden und an der Politisierung in der Sprachwissenschaft:

¹³ Walter Ulbricht am 6. April 1954, Protokoll der Verhandlungen des IV. Parteitages der SED, zitiert nach Möller (2008: 32).

¹⁴ So auch Klemperer (1955: 125), der die Metapher „Pandorabüchse des Partiejargons“ verwendete.

¹⁵ Siehe auch Verfassungstext von 1949, vgl. Absatz 2.1.

¹⁶ Vgl. Absatz 2.1., Verfassungstext von 1968 mit terminologischer Trennung „sozialistischer Staat deutscher Nation“.

Bisher kann kaum von einem Vergleich gesprochen werden, weil es, auch wenn Ost und West im Titel erscheinen, in Wirklichkeit nur um den Osten geht [...]. Außerdem wird nicht klargelegt, was verglichen werden soll, d.h., was unter Ostdeutsch und Westdeutsch zu verstehen ist [...].

Dieckmann führt weiter aus, dass die meisten Arbeiten aus dem Westen einer politischen Diffamierung des Ostens dienten, neutrale Kriterien für einen objektiven Vergleich gäbe es nicht, Die Sprache der Bundesrepublik werde zum Maßstab, und sprachliche Veränderungen in der DDR würden so als „Abweichungen von der Norm“ angesehen, was zu einer implizit negativen Bewertung der DDR-Sprache führe (vgl. auch Bauer 1993: 64-66).

Die DDR-Wissenschaftlerinnen beschuldigten den Westen Deutschland dagegen des Missbrauchs der deutschen Sprache.

c) 1972 bis 1989: Am 21. Dezember 1972 wurde der Grundlagenvertrag unterzeichnet, die DDR wird 1973 (vor der BRD) als gleichberechtigtes Mitglied in die Vereinten Nationen aufgenommen und erfuhr nun die lang angestrebte Anerkennung durch die internationale Staatengemeinschaft. Die politischen Beziehungen der beiden deutschen Staaten entspannten sich, es kam zu einer Zusammenarbeit, wirtschaftliche Probleme in der DDR führten zu einer engeren Anbindung an die BRD, was übrigens mehrfach von der Sowjetunion kritisiert wurde. Allerdings kam es zu keiner Übereinkunft in der nationalen Frage, 1974 kommt es zu einer Verfassungsänderung in der DDR, der Begriff *Nation* wird komplett gestrichen. Im Gegensatz zu früheren Äußerungen sagt Walter Ulbricht 1970:

Sogar die einstige Gemeinsamkeit der Sprache ist in Auflösung begriffen. Zwischen der traditionellen deutschen Sprache Goethes, Schillers, Lessings, Marx' und Engels', die vom Humanismus erfüllt ist, und der vom Imperialismus verseuchten und von den kapitalistischen Monopolverlagen manipulierten Sprache in manchen Kreisen der westdeutschen Bundesrepublik besteht eine große Differenz [...] Die Sprache der Hitlergenerale, der Neonazis und der Revanchepolitiker gehört nicht zu unserer deutschen Sprache, zur Sprache der friedliebenden Bürger der DDR¹⁷.

Ulbricht stellte hier einen direkten Zusammenhang zwischen Sprache und Nation auf, mit Verweis auf die deutschen Nationaldichter beansprucht er das humanistische Erbe für die DDR, was als klarer Ausdruck einer verschärften Abgrenzungspolitik zu werten war. Mit Erich Honecker sollte sich diese Trennung dann noch weiter verstärken.

Im Gegensatz zur oben beschriebenen, politischen Entspannungspolitik wurde eine regelrechte linguistische Konfrontation in den 70er Jahren eingeleitet. Die Positionen der Sprachwissenschaftlerinnen verkehrten sich in ihr Gegenteil, in der Bundesrepublik wurde nun die Einheit der Sprache unterstrichen, in der DDR stellte man die Differenzen im Sprachgebrauch beider Sprachen heraus, die Sprachwissenschaft in der DDR war stark ideologisiert und betonte die sprachliche Eigenständigkeit der deutschen Sprache in der DDR. Der ostdeutsche Sprachwissenschaftler Lerchner postulierte auf

¹⁷ Ulbricht (1970): Bemerkungen zu den Beziehungen zwischen der DDR und der BRD.

der Grundlage der jungen, sowjetischen Varietätenlinguistik die *Vier-Varianten-Hypothese*:

Die Veränderungen im Gebrauch der Sprache der DDR sind insgesamt so umfassend und tiefgreifend, daß sie den Fortbestand *einer* deutschen Nationalsprache hier und in der BRD ernsthaft in Frage stellen. (Lerchner 1974: 313)

Er vergleicht die sprachliche Situation in den Staaten deutscher Muttersprache u.a. mit dem Englischen in Großbritannien, Kanada und Australien, dem Spanischen in Spanien und Lateinamerika usw. (Lerchner 1974: 313-314) und bezeichnet sie als *nationalsprachliche Varianten* (heute würde man von *staatlichen Standardvarietäten* in der BRD, der Schweiz, in Österreich und der DDR sprechen). Damit antizipiert er das moderne Konzept des *sprachlichen Plurizentrismus*, das erst später durch den australischen Linguisten Michael Clyne (1984) unter diesem Namen in die germanistische Sprachwissenschaft eingeführt und durch Ammon (u.a. 1995) verbreitet und in die deutschsprachige Lexikographie eingebracht werden sollte.

Since 1949, the two Germanies have not only become separate entities; they also have vastly different social and political systems, opposing political and economic alignments, and have in many ways undergone separate cultural developments. All this has been reflected in the language; while language at the same time has contributed to the differentiations in people's consciousness. (Clyne 1984: 26)

Allerdings war Lerchners Annahme einer vierten sprachlichen Standardvarietät, nämlich die deutsche Sprache in der DDR, immer umstritten. Lerchner selbst zieht seine Vier-Varianten-Hypothese explizit 1992 zurück. Auch die offizielle Linguistik der DDR, vertreten vom Rat der Sprachwissenschaft am Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR, hat sich laut Lerchner (1999) nie mit der Vier-Varianten-Hypothese identifiziert, da der Wandel in der Politik von der Abgrenzungspolitik hin zu international staatlicher Anerkennung der DDR dem entgegenstand. Daher wurde das theoretische Konstrukt der Unterscheidung zwischen *Nation* und *Nationalität* geschaffen. Auch Moser (1985: 1680) vertritt die Variantentheorie, gemeint seien die regionalen Varianten Österreichs und der Schweiz, die Variante DDR und die Hauptvariante BRD. Die Sprache wird herangezogen als Merkmal für *Nationalität*, nicht aber für *Nation* (wie oben angeführt, wurde auf ostdeutscher Seite eine scharfe Trennung zwischen *einer sozialistischen und kapitalistischen Nation* gezogen, mit *zwei* scharf voneinander zu scheidenden *Nationalkulturen*, aber die Betonung blieb auf der historischen Gemeinsamkeit *einer deutschen Nationalität* (Lerchner 1999: 278). Mitte der 80er Jahre kommt es zu einer Annäherung der sprachwissenschaftlichen Positionen in Ost und West, die Sprachwissenschaft entpolitisierte sich, nicht zuletzt auch aufgrund der politischen Annäherung aber auch dank der methodologischen Weiterentwicklung in der Linguistik selbst. Im Allgemeinen erfolgt eine Anerkennung existierender Varianten einer einheitlichen deutschen Sprache, die auch ihre Zustimmung von sowjetischen Linguisten wie beispielsweise Domaschnev (1991) erfährt. Der DDR-Linguist Fleischer (1983) spricht nun von der *deutschen Sprache in der DDR* und spezifiziert später, dass

es sich um die Existenz verschiedener Kommunikationsgemeinschaften handelt (Fleischer 1987)¹⁸. Es liegt nun ein Konsens in Ost und West vor, dass die deutsche Sprache trotz der politischen Teilung nicht gespalten wurde. Zusammenfassend stellt sich mit Lerchner die sprachwissenschaftliche Diskussion in Ost und West von 1949 bis 1989 folgendermaßen dar:

Die natürlicherweise starke Attraktivität des deutsch-deutschen Sprachproblems für politisch-propagandistische Interessen hat von Anfang an dazu geführt, die Diskussion vorrangig als *politischen Diskurs* zu praktizieren – mit allen Konsequenzen bezüglich der eingesetzten Instrumentarien, Argumentationsstrategien und sprachlich-stilistischen Mitteln. Die Fairneß würde allerdings gebieten, festzustellen, daß dies auf beiden Seiten der Fall war, im Westen wohl zeitlich sogar früher als im Osten. (Lerchner 1992: 170)

3. DDR-Sprache in Nachwendewörterbüchern

Es liegen bereits mehrere Untersuchungen zur Darstellung der DDR-Sprache in Nachwendewörterbüchern (u.a. Ludwig 2000) vor. Der kurze Exkurs zum Thema DDR-Lexik in Wörterbüchern soll zeigen, dass bis heute keine einheitliche und überzeugende Lösung für das nunmehr historische, sprachliche Ost-West-Problem gefunden wurde. Nachwendewörterbücher tendieren dazu, den DDR-Wortschatz nur sehr unsystematisch zu erfassen (Ludwig 2000: 65-66). Archaismen, also Wörter v.a. aus der politischen und administrativen Sphäre, deren außersprachliche Referenten zusammen mit der DDR aufgehört haben zu existieren, werden folgerichtig als *hist.*, *DDR* oder *ehem. DDR* gekennzeichnet. DDR-geprägte Lexeme¹⁹, also politisch oder ideologisch unauffällige Lexeme, die aber nur so in der DDR benutzt wurden und aufgrund ihrer Unauffälligkeit weiterhin von Sprecherinnen ostdeutscher Herkunft benutzt werden, wurden nicht systematisch erfasst und wenn sie erscheinen, dann oftmals mit dem Verweis *reg*²⁰, was sowohl historisch als auch geographisch nicht fundiert ist, da es keine einheitliche Region gibt und gab, die alle neuen Bundesländer umfassen würde.

Gerade Wörter und Wendungen, an denen die neuen Bundesbürger ihre Identität erkennen und an denen diese Identität auch von Westdeutschen, z.T. auch von Nichtdeutschen erkannt wird, und so wohl noch viele Jahre und Jahrzehnte lang, sind lexikographisch nicht zutreffend gebucht. (von Polenz 1999: 121-122).

Peter von Polenz haben wir einen Lösungsvorschlag zu verdanken, der aber bis heute von Lexikographinnen weder rezipiert noch angewendet wurde: Er schreibt ebenda, dass die Bezeichnung als Regionalismen zwar auf den ersten Blick als

¹⁸ Vgl. Fleischer (1987: 14): „Die Verwurzelung der DDR in der ganzen deutschen Geschichte wird in dem Aufruf der SED und der Regierung der DDR zum 35. Jahrestag am 7.10. 1984 nachdrücklich betont.“

¹⁹ Zur Unterscheidung *DDR-geprägt* und *DDR-spezifisch* verweise ich auf Fix, Schröder (1997).

²⁰ Mit Ausnahme des Variantenwörterbuches von Ammon (2004), in diesem Wörterbuch wird das Kürzel *D-ost* für Ostdeutschland verwendet. Eine entsprechende Abkürzung *D-west* fehlt allerdings.

praktikabel erscheint, aber allzu vereinfacht und soziolinguistisch unzutreffend ist und schlägt die Abkürzung *nB* (für: neue Bundesländer) vor.

4. Sprachwissenschaftliche Positionen nach 1989

Nach 1989 fand in der Forschung eine äußerst intensive Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache und den rasant stattfindenden Wandlungsprozessen statt, eine Vielzahl von Tagungen wurden organisiert, es erschienen Sammelbände und Themenhefte (vgl. Reiher 2008)²¹, was auf der einen Seite verwundern mag, hatte man sich doch spätestens Mitte der 80er darauf geeinigt, dass in den beiden deutschen Staaten eine einheitliche Sprache gesprochen wurde, allerdings war hier wiederum die Politik verantwortlich. Diese Forschungen wurden von staatlicher Seite besonders gefördert. Aber:

Im Zentrum standen Untersuchungen, die die Veränderung von Sprache und ihren Gebrauch im Osten Deutschlands beim Übergang in das westdeutsch geprägte Sprach- und Kommunikationssystem fixieren (Reiher 2008: 11)

Nach einer kurzen, sprachlich sehr kreativen Wendezeit²² und dem bekannten Sprachchock der Ostdeutschen²³ kam es zu den unidirektionalen Sprachwandlungsprozessen²⁴, die zur Vereinigung zweier *bis dato* getrennter Kommunikationsgemeinschaften (vgl. Hellmann 2004) führte.

Die ehemaligen DDR-Bürger als *neue Bundesbürger* hatten innerhalb weniger Jahre eine umfangreiche, soziolinguistisch sehr einseitige Anpassungsleistung zu erbringen, von der man sich in den sprachlich fast unverändert gebliebenen alten Bundesländern wohl kaum eine hinreichende Vorstellung machen kann [...] (von Polenz 1999: 434)²⁵.

M. E. ist die „Sprachmauer“ (Dittmar, Bredel 1999) weder in der Realität noch in der Wissenschaft überwunden. Immer noch sind Bezeichnungsasymmetrien bei Herkunftsangaben zu vermerken: Angela Merkel als *ostdeutsche* Kanzlerin (keine Journalistin hätte es je für notwendig erachtet vom *westdeutschen* Kanzler Kohl zu schreiben), (vgl. Keßler 1995, Katelhön 2006, Reiher 2008: 1-2). Historische Sachverhalte werden als allgemeindeutsch dargestellt, auch wenn es nicht zutreffend ist (*Alle Berliner jubelten Kennedy zu*), ostdeutsche Themen werden dagegen immer

²¹ Die wissenschaftliche Literatur zum Thema füllt mittlerweile ganze Bibliotheken, v.a. in der Nachwendezeit fanden viele Tagungen zum Thema statt. Daher verweise ich an dieser Stelle nur auf die „Kommentierte Auswahlbibliographie zum deutsch-deutschen Sprachwandel“ (Katelhön 2009).

²² Auch *Sprachrevolution* oder *Sprachrevolte* genannt, vgl. von Polenz (1998), zu einer Diskussion der Schlüsselwörter der Wendezeit, die sich auf Sprache bezogen, vgl. auch Katelhön (1999, 2006).

²³ Auch hier sei nur auf die Auswahlbibliographie von Katelhön (2009) verwiesen.

²⁴ Sehr schön dargestellt in Reiher, Baumann (2004).

²⁵ Hervorhebungen im Original.

besonders markiert. Die sprachliche Vereinigung gilt seit zirka 2002 als abgeschlossen. Es wurden empirisch fundierte Untersuchungen zur Sprache präsentiert, die mittels wissenschaftlicher Methoden die Daten erhoben hatten, dann aber wiederum zu intuitiven, negativ konnotierten Schlussfolgerungen hinsichtlich eines „defizitären“ ostdeutschen Kommunikationsverhaltens in der Auswertung führten²⁶. Reiher führt zu dieser „schiefen“ Perspektive in der Sprachwissenschaft aus:

Zwar kann man durch den Vergleich beider [Sprachvarietäten] den Grad der Anpassung der Ostdeutschen an den westdeutschen Sprachgebrauch erfassen. Die Problematik besteht aber darin, dass bei dem Vergleich zwischen normsetzender Varietät auf der einen Seite (westdeutsche Formen) und [...] Lernervarietät auf der anderen Seite das *andere* sprachliche Verhalten der so genannten Neubundesbürger weitgehend mit einem Negativurteil bewertet wird. Den östlichen Sprachvarianten wird gegenüber ihren westlichen Pendanten ein Defizit zugeschrieben (Reiher 2008: 15)

Sprach man zu Beginn der 90er Jahre in der Sprachwissenschaft noch von *Sprachwandel* (u.a. Burkhardt, Fritzsche 1992), wurde dieser linguistische Terminus durch *Sprachgebrauchswandel* (vgl. u.a. Kühn 2002) ersetzt. Verantwortlich für diesen wissenschaftlichen Paradigmenwechsel war wiederum die Politik, die eine schnelle Vereinigung anvisierte und im Zeichen eines neuen Nationalbewusstseins eine gemeinsame und einheitliche Sprache anstrebte. Es wurde der Topos vom *einigenden Band* der deutschen Sprache (u.a. Hellmann 2008) wieder aufgegriffen, der im Kontext einer bürgerlichen deutschen Sprachnation seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhundert v.a. durch Herder und Grimm geschaffen wurde und sich bis heute als emotional hochkonnotierter Begriff erweist.

5. Zusammenfassung und Ausblick

Wie eingangs formuliert, konnten diese kurzen Betrachtungen nachweisen, dass auch der sprachwissenschaftliche Disput zur Sprachenfrage in Ost und West nie wertefrei war und bis heute nicht sein konnte. Für wissenschaftlich-methodologische Untersuchungen fehlt bis heute eine hinreichende Datengrundlage, viele Zeugnisse ostdeutscher Sprachkultur wurden in der Nachwendezeit vernichtet, und der westdeutsche Standard wurde nie systematisch erfasst (Hellmann 2004: 19-21, Katelhön 2013). Zur Frage deutsche Sprache oder Sprachen in Ost und West bietet sich nach der Lösung von einem ideologischen Hintergrund immer noch die Varietätenlinguistik an.

Für Unterschiede der deutschen Standardsprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz benutzt man heute in der Forschung meist den Oberbegriff *nationale Varietät* (NV). Gemeint sind damit bestimmte Variantenmengen (engl. *varieties*), die von traditionellen Gewohnheiten und sprachpolitischen Verhältnissen von Staatsbürgern und Bevölkerungen dieser Staaten als „Kommunikationsgemeinschaften“ [...] – im Normalfall deren ‚Nationen‘ – bestimmt sind. In einigen Fällen ist jedoch zwischen ‚national‘ und ‚staatlich‘ zu unterscheiden, da das Deutsch der alten Bundesrepublik und das der DDR

²⁶ Zu einer Diskussion der Ergebnisse einzelner Studien vgl. Reiher (2008).

nur als ‚staatliche‘ und (noch) nicht als ‚nationale‘ Varietäten zu bezeichnen waren [...] (von Polenz 1999: 412)

Die BRD und DDR waren Staaten eines Nationalteils, also zusammen „eine Nation ohne gemeinsamen Staat“ (Ammon 1995: 385-387).

Der Begriff ‚plurizentrische Sprache‘ zwingt auch dazu, die West-Ost-Unterschiede in Deutschland mit den eigentlichen nationalen Varietäten der deutschen Standardsprache zu vergleichen [...]. Es ist also [...] ähnlich wie beim österreichischen Deutsch, nach den z.T. unscheinbaren Unterschieden in der Alltagskommunikation der von der Teilung betroffenen Sprachbevölkerung zu fragen [...]. Die Unterschiede zwischen BRD und DDR-Sprachgebrauch betreffen abgesehen von unterschiedlichen Frequenzen in bestimmten Textsorten – fast nicht die Aussprache [...], fast nicht Rechtschreibung, Morphologie und Satzbau [...], wohl aber im beträchtlichen Maße den Wortschatz und soziopragmatische Kommunikationsmuster, also größtenteils relativ ähnlich wie beim Unterschied zwischen deutschländischem, österreichischem und schweizerischen Standarddeutsch (von Polenz 1999: 429-430).

Bereits an anderer Stelle (Katelhön 2011) zitiert, möchte ich nachdrücklich noch einmal auf Hellmanns Forderung hinweisen:

Lassen wir nicht zu, dass die Geschichte der DDR, auch ihre Sprachgeschichte marginalisiert wird, als habe sie - wenn überhaupt - irgendwo im Ausland stattgefunden. Auch die Sprachgeschichte der DDR ist zu dokumentieren, kodifizieren, zu beschreiben und zu erinnern als Teil unserer gemeinsamen deutschen Geschichte (Hellmann 2008: 551).

Abschließen möchte ich mit einem Auszug aus dem Jahresbericht der Bundesregierung zum Stand der Deutschen Einheit 2014, hier liest man Folgendes zum Thema *Kulturnation*:

Kulturnation

Kultur verbindet und vereint.

Kultur hat eine besondere Bedeutung für die Lebensqualität der Menschen. Sie dient dem Zusammenwachsen von Ost- und Westdeutschland nach der mehr als 40 Jahre währenden Teilung unseres Landes, denn beide Teile Deutschlands waren stets durch eine gemeinsame Sprache und Kultur verbunden. Das kulturelle Erbe ist der gemeinsame Erinnerungsraum der Deutschen, es ist die Grundlage unseres Zusammenhaltes. Kulturförderung ist deshalb eine Investition in ein lebenswertes Deutschland²⁷.

²⁷ Quelle: http://www.beauftragte-neue-laender.de/BNL/Redaktion/DE/Downloads/Publikationen/Berichte/jahresbericht_de_2014.pdf?__blob=publicationFile&v=15 (letzter Aufruf: 21.11.2014).

BIBLIOGRAPHIE

- Alter P. (1997), *Kulturnation und Staatsnation – Das Ende einer langen Debatte*, in G. Langguth (Hrsg.), *Die Intellektuellen und die nationale Frage*, Frankfurt-New York, Campus, S. 33-44.
- Ammon U. (1995), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin-New York, de Gruyter.
- Ammon U. et al. (2004), *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*, Berlin-New York, de Gruyter.
- Bauer D. (1993), *Das sprachliche Ost-West-Problem. Untersuchungen zur Sprache und Sprachwissenschaft in Deutschland seit 1945*, Frankfurt am Main etc., Peter Lang.
- Braun M. (2000), *Günter Grass' Rückkehr zu Herders „Kulturnation“ im Kontrast zu Martin Walser und Günter De Bruyn. Essays und Reden zur Einheit*, in V. Wehdeking (Hg.), *Mentalitätswandel in der deutschen Literatur zur Einheit 1990-2000*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, S. 97-110.
- Burkhardt A., Fritzsche K.P. (Hrsg.) (1992), *Sprache im Umbruch. Politischer Sprachwandel im Zeichen von „Wende“ und „Vereinigung“*, Berlin-New York, de Gruyter.
- Busse D. (1993), *Deutschland, die „schwierige Nation“ – Mythos oder Wirklichkeit?*, in R. Reiher, R. Läger (Hrsg.), *Wer spricht das wahre Deutsch?*, Berlin, Aufbau Taschenbuchverlag, S. 8-27.
- Busse D. (1995), *Deutsche Nation. Zur Geschichte eines Leitbegriffs im Deutschland vor und nach der Wiedervereinigung*, in R. Reiher (Hrsg.), *Sprache im Konflikt. Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 203-231.
- Clyne M. (1984), *Language and society in the German-speaking countries*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dieckmann W. (1967), *Kritische Bemerkungen zum sprachlichen Ost-West-Problem*, in „Zeitschrift für deutsche Sprache“, 23, S. 136-165.
- Dittmar N., Bredel U. (1997), *Die Sprachmauer*, Berlin, Weidler-Verlag.
- Domaschnew A.I. (1991), *Ade, DDR-Deutsch! Zum Abschluß einer sprachlichen Entwicklung*, in „Muttersprache“, 101, S. 1-11.
- Fix U., Schröder M. (1997), *Allgemeinwortschatz der DDR-Bürger – nach Sachgruppen geordnet und linguistisch kommentiert*, Heidelberg, Winter.
- Fleischer W. (1987), *Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR. Fragen seines Aufbaus und seiner Verwendungsweise*, Leipzig, VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
- Gardt A. (2000), *Nation und Sprache. Aufriß des Themas*, in Id. (Hrsg.), *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 1-3.
- Hellmann M.W. (2004), *Thema erledigt – oder doch noch nicht? Was bleibt zu tun bei der Erforschung des DDR-Sprachgebrauchs?*, in R. Reiher, A. Baumann (Hrsg.), *Vorwärts und nicht vergessen. Sprache in der DDR. Was war, was ist, was bleibt*, Berlin, Aufbau Taschenbuchverlag, S. 17-26.
- Hellmann M.W. (2008), *Das einigende Band? Beiträge zum sprachlichen Ost-West-Problem im geteilten und wiedervereinten Deutschland*, Tübingen, Gunter Narr.
- Hermanns F. (1996), *Deutsche, deutsch und Deutschland. Zur Bedeutung deutscher nationaler Selbstbezeichnungswörter heute*, in R. Reiher, R. Läger (Hrsg.), *Von „Buschzulage“ und „Ossinachweis“. Ost-West-Deutsch in der Diskussion*, Berlin, Aufbau Taschenbuchverlag, S. 11-31.

- Katelhön P. (1999), *La cortina di parole ovvero le 'piccole' differenze nel comportamento linguistico dei tedeschi dell'Est e dell'Ovest*, in E. Banchelli (a cura di), *La Cortina Invisibile. Mutazioni nel paesaggio urbano tedesco dopo la riunificazione. Testi-immagini-riflessioni*, Bergamo, Sestante, S. 105-122.
- Katelhön P. (2006), "Was bleibt" – *Tendenze nostalgiche nella lingua tedesca attuale?*, in E. Banchelli (a cura di), *Taste the East. Linguaggi e forme dell'Ostalgie*, Bergamo, Sestante, S. 33-57.
- Katelhön P. (2009), *Kommentierte Auswahlbibliografie zum deutsch-deutschen Sprachwandel*, in „daf Werkstatt“, 13-14, S. 109-120.
- Katelhön P. (2011), *Divisi dalla propria lingua madre. La lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro*, in E. Fiandra (a cura di), *C'era una volta il muro. A vent'anni dalla svolta tedesca*, Roma, Artemide, S. 209-224.
- Katelhön P. (2013), *Die Textsorte 'Eingabe' im Zivilrecht der DDR unter sprachwissenschaftlichem Gesichtspunkt*, in M. Brambilla et al. (Hrsg.), *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin, Frank&Timme, pp. 357-372.
- Kessler Ch. (1995), *Von Osten bis Ostalgie. Zum Wortschatz im Umfeld eines Begriffs*, in I. Pohl, H. Ehrhardt (Hrsg.), *Wort und Wortschatz. Beiträge zur Lexikologie*, Tübingen, Niemeyer, S. 95-103.
- Klemperer V. (1955), *Verantwortung für die deutsche Sprache*, in „Neue deutsche Literatur“, 3, p. 24.
- Köhler A. (1954), *Deutsche Sprache in östlicher Zwangsjacke. Vortrag im Deutschen Sprachverein*, Berlin am 4. Dezember 1953, Berlin, Sprachenverlag Leben im Wort.
- Kórlén G. (1959/2008), *Zur Entwicklung der deutschen Sprache diesseits und jenseits des Eisernen Vorhangs*, Wiederabdruck in „Germanistische Linguistik“, 192-194, 2008: M.W. Hellmann, M. Schröder (Hrsg.), *Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West*, S. 63-84.
- Kühn I. (2002), *Sprachgebrauchswandel in den neuen Bundesländern*, in I. Kühn, M. Lehker (Hrsg.), *Deutsch in Europa-Muttersprache und Fremdsprache*, Frankfurt am M. etc., Peter Lang, S. 83-105.
- Lerchner G. (1974), *Zur Spezifik der Gebrauchsweise der deutschen Sprache in der DDR und ihre gesellschaftliche Determination*, in „Deutsch als Fremdsprache“, 11, S. 259-265.
- Lerchner G. (1992), *Broiler, Plast(e) und Datsche machen noch nicht den Unterschied. Fremdheit und Toleranz in einer plurizentrischen deutschen Kommunikationskultur*, in Id. (Hrsg.), *Sprachgebrauch im Wandel. Anmerkungen zur Kommunikationskultur in der DDR vor und nach der Wende*, Frankfurt am M. etc., Peter Lang.
- Lerchner G. (2000), *Nation und Sprache im Spannungsfeld zwischen Sprachwissenschaft und Politik in der Bundesrepublik und der DDR bis 1989*, in A. Gardt (Hrsg.), *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 273-302.
- Ludwig K.D. (2000), *Von der Zielsetzung zur Zielstellung und zurück. Vorwendewortschatz in Vorwende- und Nachwendewörterbüchern*, in R. Reiher, A. Baumann (Hrsg.), *Mit gespaltener Zunge? Die deutsche Sprache nach dem Fall der Mauer*, Berlin, Aufbau Taschenbuchverlag, S. 55-72.
- Meinecke F. (1908), *Weltbürgertum und Nationalstaat. Zur Genesis des deutschen Nationalstaates*, München, Oldenbourg.
- Möller H. (2008), *Zwei deutsche Staaten, eine Nation? Zum nationalen Selbstverständnis in den Verfassungen der Bundesrepublik Deutschland und der DDR*, in U. Wengst, H. Wentker (Hrsg.), *Das doppelte Deutschland. 40 Jahre Systemkonkurrenz*, Berlin, Christoph Links Verlag, S. 15-33.

- Moser H. (1985), *Die Entwicklung der Sprache seit 1945*, in W. Besch et. al. (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Bd. 2, Berlin-New York, de Gruyter, S. 1678-1707.
- Ostmann I. (2014), *Russizismen in der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin-Frankfurt am M. etc., Peter Lang.
- Polenz P. von (1999a), *Deutsch als plurinationale Sprache im postnationalistischen Zeitalter*, in A. Gardt, U. Haß-Zumkehr, Th. Roelcke (Hrsg.), *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 115-132.
- Polenz P. von (1999b), *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, Bd. 3. 19. und 20. Jahrhundert, Berlin-New York, de Gruyter.
- Reichmann O. (2000), *Nationalsprache als Konzept der Sprachwissenschaft*, in A. Gardt (Hrsg.), *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 419-469
- Reiher R. (1995), *Deutsch-Deutscher Sprachwandel*, in Id. (Hrsg.), *Sprache im Konflikt. Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen*, Berlin-New York, de Gruyter, S. 232-243.
- Reiher R. (2008), *Zum Umgang der Linguistik mit dem sprachlichen Ost-West-Problem seit dem Mauerfall*, in K.S. Roth, M. Wienen (Hrsg.), *Diskursmauern. Aktuelle Aspekte der sprachlichen Verhältnisse zwischen Ost und West*, Bremen, Hempfen, S. 1-19.
- Reiher R., Baumann A. (2004), *DDR-Deutsch-Wendedeutsch-Westdeutsch als Gesamtdeutsch. Der Wandel des Sprachgebrauchs in den neuen Bundesländern*, in „German as a foreign language”, 2, S. 1-14, http://www.gfl-journal.de/2-2004/reiher_baumann.pdf.
- Schlosser H.D. (1990), *Die deutsche Sprache in der DDR zwischen Stalinismus und Demokratie. Historische, politische und kommunikative Bedingungen*, Köln, Verlag Wissenschaft und Politik.
- Stukenbrok A. (2005), *Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617-1945)*, Berlin-New York, de Gruyter.
- Ulbricht W. (1970), *Bemerkungen zu den Beziehungen zwischen der DDR und der BRD. Rede auf der 13. Tagung des Zentralkomitees der SED*, in „Neues Deutschland”, 25/164, 16.06.1970, S. 3-5.
- Weiskopf F.K. (1955/2008), *Verteidigung der deutschen Sprache*, Berlin, Bibliographisches Institut, Wiederabdruck in „Germanistische Linguistik”, 192-194, 2008: M.W. Hellmann, M. Schröder (Hrsg.), *Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West*, S. 51-62.
- Wengst U., Wentker H. (Hrsg.) (2008), *Das doppelte Deutschland. 40 Jahre Systemkonkurrenz*, Berlin, Christoph Links Verlag.

PEGGY KATELHÖN • (PhD, MA) Research Assistant of German Linguistics at the University of Turin. Research areas, contrastive analysis, spoken language, German as a foreign language, linguistic mediation, German orthography and phonology, linguistic varieties of German. Member of the postgraduate school in Foreign languages and literatures, University of Turin; member of the editorial staff of *RiCOGNIZIONI*, Series editor with Goranka Rocco of “Deutsch und sprachliche Interaktion im Beruf”, Praesens Verlag Wien, and with Martina Nied Curcio of “Sprachen lehren – Sprachen lernen” Frank&Timme Berlin. Recent publications: *Das fremde Wort im Gespräch. Formen der Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen*, Berlin, Weidler Verlag, 2005; *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch*, Berlin, Frank&Timme, 2012 (with M. Nied Curcio).

E-MAIL • peggy.katelhoen@unito.it